

## 【面接官の印象】

1. 外国人面接官(以下 NS)について  
アメリカ男子、20 歳くらいの青年で、聡明そうな顔つきをした、なまりのない米語で、好感のもてるタイプというところか。青年の服装は、セーターにジーンズのカジュアルな格好である。
2. 通訳ガイド(以下 TG)について  
女性。年のころは、50 代に届くかどうかというところか。インテリ風の眼鏡をかけ、服装は、スーツで、さすがにきれいな米語である。

## 【面接試験の実際】

	<p>挨拶を済ませると、空席（指示は、「席の横へ」だったかもしれない。はっきりと記憶なし）に荷物を置くように指示される。椅子が4つ並んでいる。荷物を置くのにてまどったのは、厚めのコートと大きな鞆を手にとっていたため。</p> <p>着席するとすぐに、名前について聞かれる。名を名乗る。余計な会話は一切なく、さっそく TG が、通訳試験の方法について説明した。かなり急いでいる様子が伝わってくる。すぐにも始める気配だ。</p> <p>左隣の席に置いてある道具を使ってよいか、こちらから質問した。道具は画板に留めてある A4 の紙 1 枚と、ボールペンが 2 本。机はない。画板を使って、鉛筆でなくボールペンを使って、メモを取ることに慣れる必要があると思った。</p>
--	--

### 3. 通訳試験について

TG	<p>日本語の内容を読み上げ始める。</p> <p>「日本は四方を海に囲まれていて、7割が山地です。川は細くて急なものが多く、海岸の入り口付近で平野が多い。」</p> <p>「海岸の入り口付近で、」というのを2回繰り返された。この部分の2回繰り返しが予想外で、いつも、1回しか流れない内容を聞いて、聞いたらすぐに通訳するのに慣れていたので、予想外の繰り返しで、調子がくるった。</p>
----	--

I	Japan is surrounded by the sea in four direction and Japan is covered 70% by the mountain range. The rivers are narrow and steep. At the entrance of the sea coast, ...ahh... (最後の一文は自分のメモが、字が汚くて読めず、内容を思い出すのにとまどった。そこで、声がかかる。)
NS	2 minutes.
I	At the entrance of the sea coast, there are many prairies. (付近で... near to the entrance のがよかったか。) (平野... prairie でなくて、plainの方がよかったか。相手はアメリカ人なので、prairie で大目にみてくれるかどうか。日本は葦原の国だ。)

#### 4. 2 分間プレゼンテーションについて

TG	課題の書いてあるカードを 3 枚渡され、選ぶように言われる。
カードの内容	<p>①浮世絵 ②東京が他の都市とどのように違うかについて ③ ....</p> <p>の 3 つ。3 つ目は日本の人口問題であったか、何であったか、あまり記憶がない。現代社会の問題であったかと思う。</p> <p>3 つ目は、英検 1 級の口述試験の課題みたいで、観光案内に少し遠い内容と思われたので、見た瞬間に選ばず。観光とは光を観るものだそう。現代社会の問題は闇であろう。次の「浮世絵」は、主題が限定されているので、説明はしやすいだろうと思ったが、あまりに絞られた内容は、話しに詰まると先が続かない。さっさと捨てる。話題の広い「東京は他の都市と...」にし、構成を考え始める。</p> <p>東京、首都、大都市、人口最多 ... 秋葉原、ポップカルチャー、さて、秋葉原といったら伝統文化では、神田祭。京都と東京の三大祭りの比較で話しを発展させて、最後はどう落とそうか考えているところで、声がかかる。</p>
TG	Start.
NS	Please translate the selected subject also. (主題も翻訳するというのは予想外だった。)

I	<p>The points how Tokyo is different from other cities.  I would like to explain how Tokyo is different from other cities.  Ahh ... Tokyo is Japan's capital, a megalopolis. Tokyo has the biggest population in Japan. uh.. and Tokyo is also well known for a Mecca of pop-culture.</p>
NS	<p>ここで、NS がポンと机をたたいてうなづく。</p>
I	<p>If you are interested in animation, Akihabara is the city to visit. If you visit Akihabara, you also go to Kanda Daimyojin. Kandamatsuri, a festival of Kanda Daimyojin is also very famous.  Ahh ... Kanda matsuri of Kanda Daimyojin, Sannou matsuri of Hiejinzuya, and Sanzuya matsuri; Sensouji, ahh...Asakusa shrine side matsuri are very famous and different from Kyoto's Gion matsuri or Jidai matsuri.</p> <p>(葵祭りを言い忘れるが気にせずすぐに先を続ける。)</p> <p>Kyoto's festival uses many carts, of course we use some of the carts, but, Tokyo festival features more in palanquin, and Tokyo's matsuri is for more townsfolk than Kyoto ahh ... and ... Kyoto...</p> <p>(山鉾のことを言おうと思ったが、ここで声がかかる。メイドカフェか、ガンダムカフェでも話した方がよかったかもと、後で、思った。相手は若い青年だ。)</p>
NS	<p>Two minutes.</p>
I	<p>Ahh... Yep, uhh... OK.</p> <p>(どうも流れが悪い。2 回ストップがかかったので、かなりあせる。苦笑いであったが、時間はいっぱいだというジェスチャーと少し肩をすくませて、とにかく笑顔を示してその場をとりつくろ。笑顔、笑顔で明るくいこう。)</p>

## 5. 質疑応答について

NS	<p>OK, About Tokyo, I want to know for example. how it is different from Osaka?</p> <p>(どうも、自分が、話しのつぼの違うところを押さえたように聞こえる質問の仕方だ。)</p>
I	<p>Alright. Ahh...Osaka has Osaka castle. But, Tokyo does not have any big castle.</p>
NS	<p>(NS が少しげんそうな顔をする。)</p>
I	<p>We have Edo castle: today's residence of our Emperor, it is called Koukyo. It was Edo castle in the Edo period. After it was burnt, Tokugawa shogunate—the samurai administration of the time—did not reconstruct it. So, in Tokyo, we do not have big castle like Osaka castle.</p> <p>(大阪城は、戦後立て直されたものだとの説明をするのを、あせっていたので、しなかった。焼け落ちたのは、「天守閣 tenshukaku donjon 」で、この語を知っていながらも、とっさに出てこなかった。TG がどうとらえるだろうか。)</p>
NS	<p>Nnng... It's interesting.</p> <p>(おっ、のってきたぞ。もうちょいちょい。)</p> <p>You said Tokyo's matsuri, how characteristic, could you explain more?</p>
I	<p>Tokyo's matsuri, as I said, is more for townsfolk and is free. I use Kanda matsuri as example. Kanda matsuri has Tsukematsuri — it is annex matsuri — annex to the main matsuri...uhh ... is more free style... and Tokyo, ahh ... Tokyo Art University students exhibits for example. It is more like a Brazilian carnival.</p> <p>(浅草のサンバカーニバルと間違えないでくれよ。神田祭りの附け祭りの東京芸大サンバチームですよ。アキバを出したので、ケロロ軍曹とか、なまずの山車の話をしたほうがよかったかも。相手は若い米国青年だ。)</p>
NS	<p>So, more free.</p>

I	Yes, and more in palanquins are there. The festival is for townsfolk, so bustling.
NS	Oops! Yep! Time is up.  (もっと質問したいような顔だった。)
TG	Yep! Time is up. (NS と TG とお互い顔を見合わせていた。)
I	試験終了を告げられる。TG が挨拶をして、NS とも簡単に挨拶を交わす。鞆とコートを手にもって退出をしながらも、相手を見つつ。終始笑顔を忘れずに。
NS	NS が立ち上がったので、そちらの方を向いて、最後の PR。
I	I wanted to speak more, it is very short. But, yep! Thank you very much.  退出時にもう一度挨拶してから、退出した。

### 【試験を終えて】

退出して思った。神田祭りを話したからには、平将門様、つまり、京都の皇室に抵抗した武家の守り神様の話をすれば、東京特有だからもっと納得させられる話ができたらう。また、「東京は他の国際都市とどう違うのか」というのが質問の趣旨であったのかもしれない。「浮世絵」を選んだ方が、富士通訳ガイドアカデミーで普段練習している内容に近いので、説明がしやすかったかもしれない。スピーチは、時間制限内に説明できなかったことが大きな減点になるものと予測される。また、時間制限内に通訳できなかったことも減点されるものと予測する。本試験での通訳は今までで一番できが悪かったと自覚する。面接官は、自分を評価するのに、質問数が足りなかったであろうと思われる。2つしか質問が出ず。この人どうしようかなあというのが、顔にでていた。たくさん質問を受けることはたくさん会話のキャッチボールができるということである。よって、物理的に単純な「浮世絵」を選択すべきであった。単純なといえば、「神輿 (みこし)」の英語 mikoshi; a portable shrine が、全く思い浮かばず、palanquin しか言わなかったので、米国青年が果たして理解できたのだろうか。

面接時間は、きっかり 2 分(通訳)、2 分(スピーチ)の計 8 分で、英検と違って、

場合によっては延長はない。以上は反省すべき点だ。よかった点は、若い米国青年に対して、アキバポップカルチャーと、東京藝術大学生の出し物の話しをし、多少なりとも、日本の祭りも若い世代が自由に作っていているということ伝えることができたのではなかろうかということにつきる。

自分が受かる確立は5部5部だというのが、正直な感想である。

最後に、富士通訳ガイドアカデミーのみなさん、ありがとうございました。